

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc zbierz resztę ludu, rozłóż się przeciw miastu, zdobądź je, abym ja go nie zdobył i by nie wzywano nad nim mojego imienia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbierz więc resztę wojska i czym prędzej uderz na miasto. Zdobądź je, abym ja go nie zdobył i by nie łączono go z moim imieniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc zbierz resztę ludu, oblegaj miasto i zdobądź je, abym to nie ja zdobył miasto i aby nie przypisano zwycięstwa memu imieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz zbierz ostatek ludu, a połóż się obozem przeciwko miastu, i weźmij je, bym ja śnać nie wziął miasta tego, a przypisanoby zwycięstwo imieniowi memu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż teraz zbierz ostatek ludu, a obleż miasto i weźmi je, by zaś, gdybym ja zburzył miasto, nie przypisano zwycięstwa imieniowi memu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz zbierz pozostałe wojsko i prowadź dalej walkę przeciw miastu. Podbij je, ażebym nie ja był jego zdobywcą i by nie nadano mu mego imienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbierz więc resztę zbrojnego ludu i oblegnij pozostałą część miasta, i zdobądź ją, abym to nie ja zdobył miasto i aby nie nazywano go moim imieniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zbierz resztę ludu, przeprowadź oblężenie miasta i zdobądź je, abym to nie ja je zajął i aby nie nazwano go moim imieniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc zbierz resztę armii, przyjdź, oblegaj miasto i zdobądź je! Nie chciałbym go sam zdobywać, aby cała sława nie stała się moim udziałem!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz zatem zbierz resztę ludu, zaatakuj miasto i zdobądź je, bym to nie ja był zdobywcą miasta i by nie nosiło ono mojego imienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер збери останок народу і отаборися проти міста і візьми його, щоб не я забрав місто, і не названо на ньому моє ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz zgromadź resztkę wojennego ludu, oblegaj miasto oraz je zdobądź; bym sam nie zdobył tego miasta i przy nim było wymieniane tylko moje imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz zbierz resztę ludu i stań obozem przeciwko temu miastu, i je zdobądź, żebym sam nie zdobył miasta i by w związku z nim nie wymieniano mojego imienia”.

¹⁾ <x>50 28:10</x>; <x>100 6:2</x>; <x>110 8:43</x>